Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 9

Artikel: Das Schweizer Buch im Zürcher Helmhaus = Le livre suisse = Il libro svizzero = Swiss books

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-775851

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

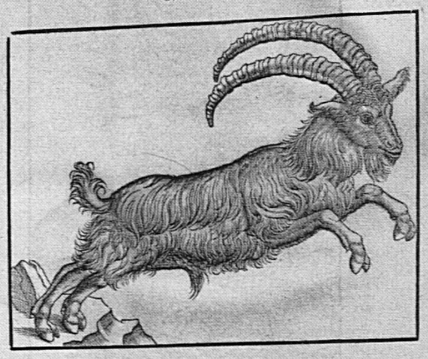
Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CAPRA II Indicam, aut Mambrinam aut Syriacam potius, ante annos aliquot Ferrariæ in Italia visa, ex qua ut be figuram erità maiorem clarissimus illustrissimi principis Hercules Estensis medicus Antonius Musa Brasavolus ad nos misit, minorem, quæ geminas habet capras, ex Germanico quodã libro descriptionis Terræ sanctæ olim mutuatus sum. Pluribus autem de hoc caprarum genere scripsi in Capra II.

CAPREOLI maris figura, quam cum historia (sylus nimis angustus fuit) non ramus. Fœminæ quidem cornibus carent. Reech.

CAPRICORNI vel potius ibicis maris figura, quam similiter cum eius historia angustiores polueramus. Steinbock.



bloemen, Jasmyn-Olm-Vlierboomen, welker bloeisel en vrucht Letter c. aanwyst.

XXI. Boomen en Stammen met Rooschtige bloemen. Linde-Amandel-Perzik-Roosenboomen, welker bloeisel by Letter d. staat.

XXII. Boomen en Stammen, welker bloemen of bloeisel de gedaante van een Kapel of Zomervogeltjen, anders genegt *Wonder*, vertoonen. Beem en anderen, welker bloeisel en vrucht by Letter e. staan.

De VRUCHTBRE MOEDER prunkt in Bontgeverfde Kleeren;
Het Cierlyk AARDGEWAS door 't Schepper's Hand geteelt.
Hoe 's groeyt KRUYD en GRAS, hoeze haaren plant vermeeren,
De BOOMEN, hoog van tip, zyn scepters, die zy zwaaiet.

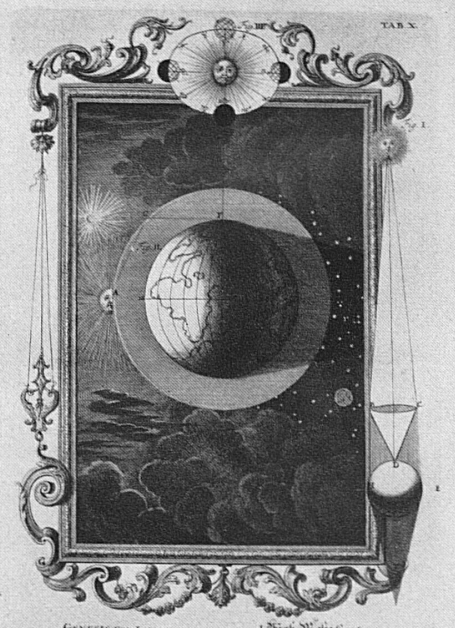
PRINTBLAD X.

Ende GOD zeide: datter Lichten zyn in het Uytspanssel des Hemels om scheidinge te maaken tusschen den Dag en tusschen den Nacht, en datze zyn tot Teekenen en tot gezette Tyden, en tot Dagen, en Jaaren.
Ende dat zy zyn tot Lichten in het Uytspanssel des Hemels, om Licht te geven op de Aarde, en het was alzo. Genes. I. v. 14. 15.

Van daag schynt ZON en MAAN, twee hel're Hemels-ogen,
Waer, uits Grotyzen van des Scheppers Alvermogen,
Hun Wonr-en-Licht-gespan rondom den Aardkloot monten,
Op dat zy Dag en Nacht GODS Almacht zouden kennen.

HOhen wordt voor den eersten maal het konstryk en prachtig Tooneel deezer Wereld geopent, en door het Zonnelicht verheerlykt. De glinsterige Gestarnten, zo *Vaste* als *Dwaalsterren*, zy eerst geschapen, doen vert en opgeheldert zyn over den ganschen Aardbodem uytmuysten. Nu is 't dat de Zon eerst de *Zon* der Aarde, eene Wereldstorts, dat is ite zegen, ten dienste en nutheid der zelve, begint te zyn; nu is 't, dat haar Licht en warmte tot gebruyk, verkwikkinge, en behoudenisse des Aardryks verstrekt. Wonderbare schikkinge en goedertierenheid des Alverhoogsten GODS, die het allergrootste, en zo men 't zeggen mag, wel het alleredelste Weezen des Heel-Als ten dienste van een aardjen, ja een klotje, ten opzichte van die Alverlichtende Wereld-fakkel, en voor ons zwakkelijkende schier onbeschouwbaare Hemel-oogen, tot gemak en welstand der Aarde besteit te gebruyken. Het grooter is 't minder ondersteunen. De verlieve Zon dient de laage Aarde. Het is eene merkwaardige zaake, dat de stoflelyke Zon eerst op den *Vierden Dag* heeft gelichten en zyn Licht aan de Aarde medegedeeld, gelyk eerst de Eerwaarde *Zon* der Rechtvaardigheid, CHRISTUS onze Heiland, in 't Vierduyzendste Jaar na de Schepping der Wereld, zich zelfs in Menschelyke gedaante gewaardigt heeft op Aarde den sterflelyken Mensche by te woonen.

't Is bewust, dat het eene Gestarnte ongelykelyk hooger, dan het andere, geplaatst is, en geraakt het eene merkelyk verder, dan het andere, van onzen Aard-kloot is afgelegen. Zulks blykt klaarlyk by zeker onderscheid, in 't Latyn *Parallaxis* genaamd, welk men duydelyk bevind tusschen het eene en het andere Gestarnte te zyn, en uyt dien hoofde het zekerste middel en wel de veiligste weg is, langs welken men de Hemellichten plegt te beschouwen, en der zelven ware gelegenheid kan afmeeten. Indien iemand wilde vragen, *hoe dan die Gestarnten in het Uytspanssel des Hemels geplaatst zyn?* zo zal men dusdanigen nieuwsgierigen Liefhebber der Starkunde de Hooldstellinge van *EMPEDOCLES de Duplici Sole*; van de *dubbele Zonne*, welke in allen deelen met het Vonnis van Mozes overeenkomt, voorstellen. Het gevoelen van dezen Wysgeer en Starkundigen was, dat er zeker allereerst geschapen, oorspronglyk en Hooldbolslyk *Vuur*, setteten in het middelpunt des woestaa Wereld-kloot; het andere meende hy den zelfsten of uytstralinge *dezes Vuurs* te weeren, waar van onze Dampkring uytwendig beschoten en verlicht wordt. Buyten twyfel is 't dusdanig algemeen middelpuntig *VUUR* a *den beginne* v. 1. geweest; doch het zelve heeft zich eerst op den Vierden Dag vertoont, wanneer het de Lucht door zyne stralen verlichte heeft. Dit aloud gevoelen en dark-



GENESIS Cap. I. v. 14. 15.
Opus quartæ Diei.

I. Buch Moses Cap. I. v. 14. 15.
Werkes Vierde.

Darstellungen aus der Tierwelt der Alpen im Werk des Zürcher Naturforschers Konrad Geßner (1516–1565), der auf manchem Gebiet von bahnbrechender Bedeutung war. Dieser mächtige Band (Seitenhöhe 40 cm) wurde 1551 bei Christoph Froschauer in Zürich gedruckt.

La faune des Alpes, reproduction d'illustrations tirées d'un ouvrage du naturaliste zurichois Konrad Gessner (1516–1565) qui, à maints points de vue, fut un pionnier dans ce domaine. Cet ouvrage de taille (pages hautes de 40 cm) est sorti des presses de Christophe Froschauer, à Zurich, en 1551.

Disegni di fauna alpina, dall'opera del naturalista tigurino Konrad Gessner (1516–1565), precursore in vari campi della scienza. Il ponderoso volume (dello spessore di 40 cm) fu stampato da Christoph Froschauer a Zurigo.

Illustrations of Alpine fauna from the works of the Zurich natural scientist Konrad Gessner (1516–1565) who was a pioneer in many fields. This huge volume with pages 16 inches in height was printed in 1551 by Christoph Froschauer in Zurich.

Zu den bedeutendsten illustrierten Büchern des 18. Jahrhunderts zählt die Bilderbibel des Zürcher Naturforschers Johann Jakob Scheuchzer (1672–1733), die auch in einer französischen und holländischen Ausgabe (unsere Abbildung) erschienen ist und die im Rahmen biblischer Szenen naturwissenschaftliche Darstellungen (Zeichnungen von Melchior Füßli) von größter Genauigkeit zeigt.

Un des ouvrages les plus remarquables du 18e siècle est sans doute la Bible illustrée du naturaliste zurichois Johann Jakob Scheuchzer (1672–1733), qui a paru également en français et en néerlandais (notre photographie), et qui, dans le cadre de scènes bibliques, donne des dessins d'une précision étonnante ayant trait aux sciences naturelles, signés Melchior Füssli.

La Bibbia del naturalista tigurino Johann Jakob Scheuchzer (1672–1733), edita anche in francese e in olandese (v. fotografia), è uno dei più ragguardevoli tra i libri illustrati del XVIII secolo. Nei disegni (eseguiti da Melchior Füssli), insieme con gli episodi bibblici sono raffigurate osservazioni e concezioni scientifiche che testimoniano la perspicacia e somma esattezza poste dal Gessner nello studio della Natura.

The most significant illustrated books of the 18th century include the picture Bible by the Zurich natural scientist Johann Jakob Scheuchzer (1672–1733). This Bible, which was translated into French and Dutch (our photo), contains extremely accurate illustrations of scientific subjects (drawings by Melchior Füssli) within a framework of Biblical scenes.

Das Schweizer Buch im Zürcher Helmhaus

16. September bis 8. Oktober

Unter das Patronat des Bundespräsidenten ist eine Bücherschau gestellt, die im Zürcher Helmhaus Einblick in das auf großer Tradition aufgebaute Schaffen des schweizerischen Verlagswesens gewähren wird. Mit dieser Ausstellung ist so etwas wie eine Bilanz beabsichtigt, eine Standortbestimmung, ein Rechenschaftsbericht über die in unserem Lande wirkenden verlegerischen Kräfte und ihre Auswirkungen auch über die Landesgrenzen hinaus.
Die Helmhaus-Ausstellung will ihren Besuchern ein möglichst getreues Gesamtbild des heutigen schweizerischen Verlagswesens vermitteln. Sie öffnet aber auch ein Fenster vom Heute ins Gestern und wird in einer Sonderabteilung dokumentarisch belegen, in welche zeitlichen Tiefen die Anfänge einer eigenen schweizerischen Buchpflege zurückreichen. Erinnert sei am Rande nur an die handschriftlichen Chroniken und daran, daß schon in der Frühzeit der Buchdruckerkunst unser Land mit bedeutenden Beiträgen am noch jungen Buchschaffen beteiligt war. 1470 schon besaß die Universitätsstadt Basel 26 Druckereien. Die Buchdrucker Amerbach und Froben waren Literaturfreunde und Kunstmäzene in einem und beschäftigten Künstler wie Holbein, Urs Graf und Hans Baldung als Illustratoren. Die Offizin Petri verlegte die Schriften Luthers. In Zürich gab der Buchdrucker Froschauer die Schriften seines Freundes Huldrych Zwingli heraus und schickte Dutzende von Bibelausgaben in die Welt. Im Auf und Ab der Entwicklungskurve führten die literarischen und gleichzeitig verlegerischen Bemühungen eines J.J. Bodmer und eines Salomon Geßner zu einem neuen Höhepunkt in der schweizerischen Verlagsgeschichte. Ihre wichtigsten Stationen durch einzelne Beweisstücke anschaulich zu machen, gehört in den Aufgabenkreis dieser Schau.

Salomon Geßner, der Idyllendichter, Zeichner, Maler und Buchdrucker (1730 bis 1788), eine der vielseitigsten Begabungen des 18. Jahrhunderts, war als Teilhaber der Offizin Orell-Geßner & Co. in Zürich auch Verleger einer von Wieland besorgten Übersetzung der «Theatralischen Werke» Shakespeares, zu der er selber die Titelseite entworfen hat.

Salomon Gessner (1730–1788), autore dei famosi «Idilli», nonchè disegnatore, pittore ed editore, fu uno dei talenti più versatili del XVIII secolo. Comproprietario della stamperia Orell-Gessner & Co, di Zurigo, pubblicò una traduzione del teatro scespiriano curata dal Wieland, per la quale aveva ideato egli stesso il frontespizio.

Salomon Gessner (1730–1788), auteur réputé des «Idylles» fut l'un des talents les plus variés du 18e siècle, tour-à-tour dessinateur, peintre ou imprimeur. Il fut associé à l'imprimerie Orell-Gessner & Cie, à Zurich, et édita, entre autres, une traduction d'œuvres de Shakespeare, due à Wieland, et dont il dessina lui-même la page de titre.

Salomon Gessner (1730–1788), poet of idylls, painter and printer, was one of the most gifted personalities in the 18th century. As a partner in the firm Orell-Gessner & Co. in Zurich, he was also the publisher of a translation of Shakespeare's dramatic works. The title page of this volume was also Gessner's work.

Bei allem aufgeschlossenen Sinn für den lebendigen Austausch geistiger Güter über geographische Grenzen hinweg wollen die heutigen Aussteller die Bestrebungen und Erfolge in der Richtung geistiger Eigenständigkeit und gesunder Selbstbehauptung sichtbar machen. Der Hauptteil der Ausstellung setzt sich aus rund 70 Verlegerständen zusammen. Jeder einzelne Verleger unseres Landes kann da nach eigenem Gutfinden und gestalterischer Absicht zeigen, was er aus seinem Schaffen für würdig ins Licht zu stellen hält.

Die Aussteller möchten alle am Zustandekommen eines Buches Beteiligten in sinnvoller Weise in Erscheinung treten lassen, angefangen beim Autor bis zu den Gruppen des graphischen Gewerbes.

Als graphischer Helfer steht Ernst Scheidegger der Ausstellungsleitung zur Seite. Während der Ausstellungsdauer sollen Autoren zu Worte kommen und Gespräche über jene Buchprobleme ausgelöst werden, die heute den Bücherfreund besonders beschäftigen.

Le livre suisse

Le «Helmhaus» de Zurich organise, du 16 septembre au 8 octobre, une grande exposition vouée à l'œuvre d'une septantaine d'éditeurs suisses. Elle comprendra une section historique qui permettra aux visiteurs de se rendre compte de la longue tradition de l'édition en Suisse. Pendant la durée de l'exposition, des auteurs prendront la parole et se pencheront sur les problèmes actuels dont se préoccupent tous les amis du livre. Cette manifestation est patronnée par le président de la Confédération.

Il libro svizzero

All'Helmhaus di Zurigo, dal 16 settembre all'8 d'ottobre, è indetta una grande mostra dell'editoria elvetica, alla quale partecipano 70 case circa. Una sezione della mostra ha carattere retrospettivo e documenta quanto antiche siano le origini dell'arte libraria in Svizzera.

Offizin Frobenius, Basel

Swiss Books

From 16th September to 8th October Zurich's Helmhaus will be the site of a big exhibition of Swiss books. Some 70 publishers are exhibiting their recent works, and a historic section will show documents dating back to the times when Switzerland's first books were produced.

Felix Mendelssohn-Bartholdy in der Schweiz

Felix Mendelssohn-Bartholdy, 1809–1847, war 21jährig, als er im Frühling 1830 zu einer großen Italienreise aufbrach.
Im Sommer des darauffolgenden Jahres kehrte er durch die Schweiz nach Deutschland zurück. Seine Erlebnisse schilderte er in vielen Reisebriefen, die an Eltern und Geschwister gerichtet sind und die der Zürcher Verlag Max Niehans zum erstenmal im Wortlaut der Originale, begleitet von Zeichnungen, Aquarellen und Notizen zu Partituren Mendelssohns veröffentlicht hat. (Felix Mendelssohn-Bartholdy, «Briefe einer Reise» und Lebensbild von Peter Sutermeister.) – Wir entnehmen dieser lebensfrohen Lektüre die folgenden Leseproben:

Grindelwald Abends, 14ten August 1831

Jetzt gingen wir 2 Stunden, durch den mühsamsten Weg, den ich je gemacht habe, hoch herauf, dann wieder ganz hinunter, über Steingerölle u. Bäche u. Gräben, durch ein Paar Schneefelder, in der größten Einsamkeit, ohne Fußweg, ohne eine Spur von Menschenhänden, zuweilen hörte man noch die Lawinen von der Jungfrau, sonst war es still, an Bäume nicht mehr zu denken; als nun die Stille u. Einsamkeit immer gedauert hatte u. wir wieder über einen kleinen Grashügel geklettert waren, sahn wir auf einmal viele, viele Menschen im Kreise stehen, sprechend, lachend, rufend. Alle waren in der bunten Tracht mit Blumen auf den Hüten, viele Mädchen, ein paar Schanktische mit Weinfässern und umher die große Stille u. die furchtbaren Berge. Sonderbar war es, als ich so kletterte dachte ich an gar nichts als an die Felsen, u. Steine u. den Schnee u. den Weg, aber in dem Augenblick als ich die Menschen da sah, war alles das vergessen, u. ich dachte nur an die Menschen u. ihre Spiele u. ihr lustiges Fest. Da war es denn nun prächtig, auf einer großen grünen Wiese weit über den Wolken war der Schauplatz, gegenüber die himmelhohen Schneeberge, namentlich der Dom des großen Eiger, das Schreckhorn u. die Wetterhörner, u. alle die andern bis zur Blüemlis Alp, in nebliger Tiefe, ganz klein lag das Lauterbrunnental u. unser gestriger Weg vor uns, mit alle den kleinen Wasserfällen wie Fäden, den Häusern wie Puncten, den Bäumen wie Gras. Ganz hinten kam aus dem Dunst auch der Thunersee zuweilen vor.

Da wurde nun geschwungen, gesungen, gezecht, gelacht – lauter gesunde, tüchtige Leute. Ich sah mit großer Freude dem Schwingen zu, das ich noch nie gesehen hatte... Bis gegen Abend blieb ich oben liegen u. that, als ob ich zu Hause wäre; drauf sprangen wir schnell in den Matten hinunter, sahen bald das wohlbekannte Wirthshaus mit den Fenstern die in der Abendsonne glänzten, es kam ein frischer Gletscherwind, der machte uns kühl; jetzt ist es schon spät, man hört noch von Zeit zu Zeit Lauinen. – Das war mein heutiger Sonntag: wohl war es ein Fest.

Wallenstatt, den 2ten Sept. 1831

Heut bin ich wenig gegangen u. doch müde; es ist sonderbar, daß es mich weniger anstrengt auf dem schlechtesten, steilsten Weg zu gehen, als auf der breiten harten Chaussee. Erstlich macht es an den Füßen Schmerz, weil die Bewegungen u. die Stöße immer gleich sind; aber besonders sieht man den Weg immer so lange schon vor sich liegen, u. möchte ein Pferd sein oder haben. Bei der Gelegenheit muß ich aber meinen Füßen ein Loblied singen, ich betrachte sie jetzt oft mit Achtung, u. bedenke, daß sie zugleich Wagen u. Pferd u. Postillon sind. Und dazu sind sie so willig, u. sind immer pünctlich u. nehmen kein Trinkgeld; die einzige Erfrischung die ich ihnen Abends gewöhnlich reiche, ist etwas Seifenspiritus und Talg. Da kann man Mäßigkeit lernen.

Alte schweizerische Buchdrucker- und Verleger-Signete

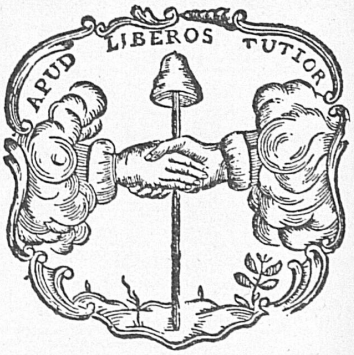
Quelques anciens labels d'imprimeurs et d'éditeurs

Antichi emblemi di stampatori ed editori svizzeri

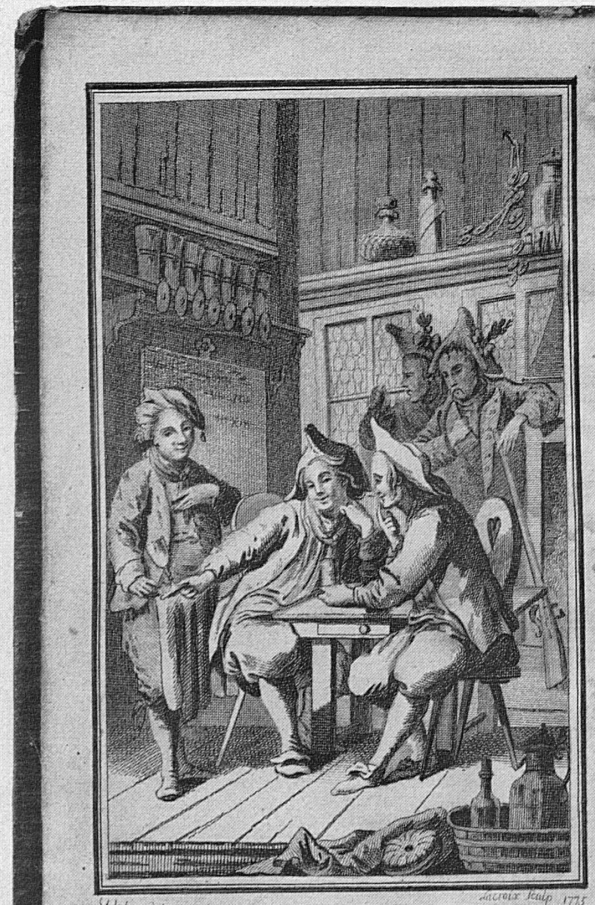
Old Swiss insignia of printers and publishers

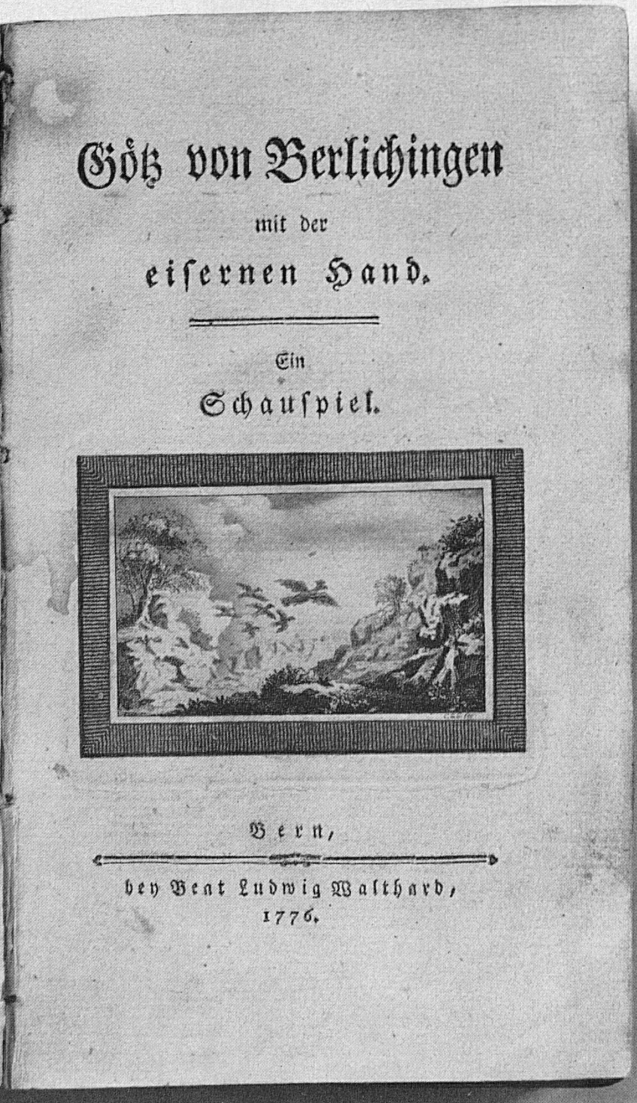
Mathias Apiarius, Bern 1539

David Hautt, Luzern 1648



Imprimeurs du Journal Helvétique, Neuchâtel 1758





Götz von Berlichingen
mit der
eisernen Hand.

Ein
Schauspiel.

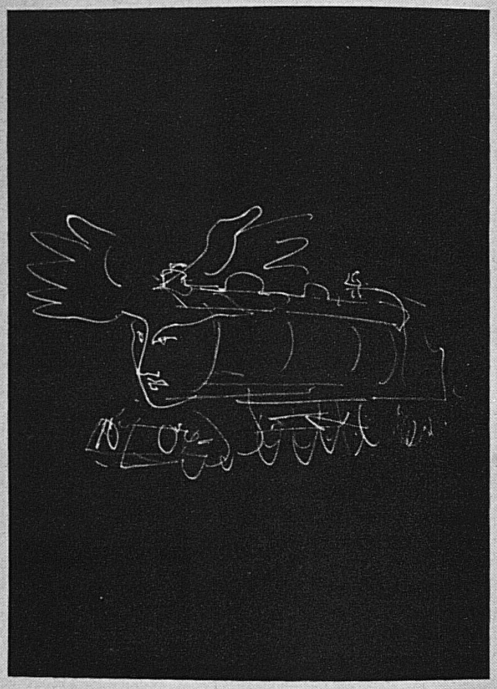
Bern,
bey Beat Ludwig Walthard,
1776.

Beat Ludwig Walthard (1743–1802) war ein bernischer Verleger und Buchhändler und gab in den Jahren 1765 bis 1800 als «Berner Nachdrucke» Werke deutscher Dichter heraus. So wurde Goethes «Götz von Berlichingen» drei Jahre nach seiner Erstausgabe auch in Bern – zwar ohne Privileg – gedruckt.

Beat Ludwig Walthard (1743–1802), éditeur et libraire bernois, édita, dans les années 1765 à 1800, les «Berner Nachdrucke», œuvres d'écrivains et de poètes allemands. C'est ainsi que l'œuvre dramatique de Goethe, «Götz von Berlichingen», fut imprimée à Berne, trois années seulement après sa première édition, mais sans autorisation de l'auteur.

Nel periodo 1765–1800, Beat Ludwig Walthard (1743–1802), editore e libraio di Berna, pubblicò come «Ristampa bernesi» opere di poeti tedeschi. Il «Götz von Berlichingen» del Goethe, ad es., uscì anche a Berna tre anni dopo la sua prima edizione germanica.

Beat Ludwig Walthard (1743–1802) was a Bernese publisher and bookseller. In the years from 1765 to 1800 he published the works of German poets within a series called "Berner Nachdrucke". Three years after Goethe's "Goetz von Berlichingen" was published in Germany, Walthard – though unauthorized – published it in Berne.



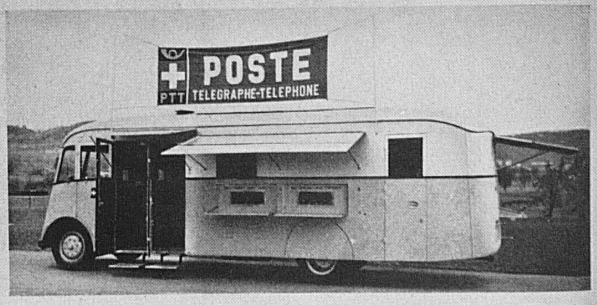
PACIFIC

A. HONEGGER

« Pacific » 231, c'est déjà une bien vieille histoire. Pour les C. F. F. singulièrement. Une « Pacific », c'est même un engin qu'ils n'ont jamais connu. Les trains rapides étaient remorqués par les 230 des séries 600 et 700, les trains de marchandises par les « Décapodes » (1500). On en voit encore lorsqu'on arrive à Lausanne, mélancoliquement rangées sur des voies de garage, attendant d'être employées à des besognes subalternes sur les trajets d'intérêt local. La machine électrique les a définitivement détrônées. Elle va plus vite, démarre plus facilement et ne fume pas.

Pour ceux qui ont vraiment aimé la locomotive, la vraie, celle à vapeur, ces motrices informes ne sont que des tramways. Elles sont attachées par leur trolley à un fil et pompent leur force à une autre source. Ce sont des parasites qui ont renié leur liberté comme il est d'usage aujourd'hui partout.

Das fahrende Postbüro wird überall dort aufgestellt, wo eine Post-, Telefon- und Telegrafenstation vorübergehend benötigt wird, zum Beispiel bei Festen, Ausstellungen usw. Auf kleinstem Raum können alle Funktionen abgewickelt werden.

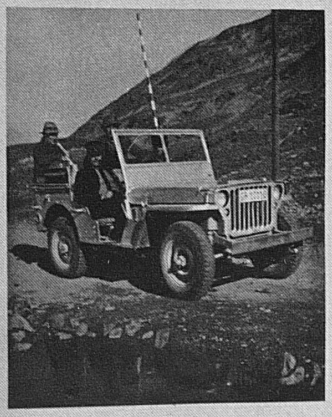


A travelling post office which can be sent wherever there is need of temporary postal and telephone facilities, such as sporting events and agricultural shows, etc. In spite of minimum dimensions, all the usual postal services are catered for.

En tant d'une place stationnement mesurée tous les services sont assurés dans ce bureau de poste ambulant auquel on recourt pour des besoins temporaires tels que fêtes, expositions, etc.

Post-Telefon-Telegrafen-Verwaltung Bern, Schweiz

Tausendfach bewährt und jeder Situation gewachsen, ist der Jeep das Fahrzeug, dessen Zuverlässigkeit und geniale Konstruktion bekannt sind. Der Jeep ist ebenfalls echte in seiner technischen, bis ins letzte durchdachten Form.



The reliability and admirable construction of the "Jeep" are known to everyone, and its sterling qualities have been proved a thousand times over in the way it rises to almost impossible situations. In a technical sense, too, it is a fine piece of designing which has been thought out to the very last detail.

La Jeep, ce véhicule à toute épreuve et qui s'est montré à la hauteur de toutes les circonstances, est bien connue pour sa construction de génie et pour la confiance qu'elle inspire. Elle est belle par sa forme technique pensée jusque dans le moindre détail.

Willys-Overland Motors Inc. Toledo, Ohio, USA

Zur Hundertjahrfeier der schweizerischen Eisenbahnen (Eröffnung der Linie Zürich–Baden) erschien 1947 im Verlag Mermod in Lausanne das außergewöhnliche Eisenbahnbuch «CFF», das literarisch und graphisch Geschichte und Erlebnis der Eisenbahn schildert. Links Zeichnung von Hans Erni.

A l'occasion du centenaire des Chemins de fer suisses en 1947 (ouverture de la ligne Zurich–Baden), l'éditeur H.-L. Mermod, de Lausanne, avait lancé un volume d'un intérêt tout particulier intitulé «CFF». Des écrivains et des artistes du pays apportaient leurs témoignages à l'anniversaire de nos chemins de fer fédéraux, livrant au public des confidences touchantes et des expériences savoureuses. A gauche: dessin de Hans Erni.

Nel 1947, per il centenario delle ferrovie svizzere (la cui prima linea fu quella Zurigo–Baden), la casa Mermod di Losanna ha pubblicato un'edizione straordinaria, «CFF», che ricorda con testi e illustrazioni le vicende di questo mezzo di trasporto. A sinistra: disegno di Hans Erni.

On the occasion of the hundredth anniversary of the first railway line in Switzerland (Zurich–Baden) in 1947, the Mermod Publishing Company in Lausanne came out with a most unusual railroading book called "CFF". In story and pictures this work covers the history of the Swiss railways and captures many of the thrills that have come through the years to Swiss railway planners and builders, as well as to countless travellers who have ridden Swiss railways through some of the world's most breathtaking scenery.

LEGENDE VOM WIEDERGEFUNDENEN EISENBAHNZUG

VON ALBERT EHRISMANN

Jüngst träumte ich, die Eisenbahn
– die ich von weither höre,
als ob sie just am Hügelhang
den letzten Schnauf verlöre –
erhöbe ohne Müh und Hast
sich von den graden Gleisen,
um gaukelnd längs der Nebelspur
den Himmeln zuzureisen.

Wie war das wundermäßig schön,
dies Zu-den-Sternen-Fliegen,
in Regenböen, Mondgewölk
und Lämmerhürden liegen!
Und, träumte ich, uns wäre doch
der Himmel wohl zu gönnen,
weil wir so flüggen Fußes leicht
die Erde fliehen können.

Das rote Licht entschwebt, erlischt.
Sind dort auch Drähte, Schienen,
Stern-Viadukte, Mondbahn-Hof
und Sonnen-Strahlturbinen?
Wie ist ein reines Schneckenhaus
klein vor Planetenräumen –
und groß Saturn und Sirius
vor Menschenlust und -träumen!

Dann plötzlich bin ich jäh erwacht.
Erschrecken, Fürchten, Ahnen:
was tun wir, wenn die Hähne krähn,
hier ohne Eisenbahnen?
Kein Rad, das rollt. Das Adernnetz
stirbt ab, von dem wir leben.
Bald werden Spinnen, Raupen, Sand
um uns ihr Leinen weben...

Doch zärtlich aus dem Dämmertüll
treten jetzt Tisch und Stühle,
und wie ich Brot- und Äpfelduft
hautnah, schier in mir fühle,
pfeift hell des Morgens erster Zug,
den ich voll Inbrunst höre,
als ob er nie mehr hügelhangs
Schnauf, Land und uns verlöre.

ARRIVÉES

de Pierre Girard, tiré de l'ouvrage intitulé «CFF, pour un anniversaire», Mermod, Lausanne, 1947

Elles sont diverses. A Lausanne, on se cogne contre un mur, sous lequel un hameau vous accueille. Dirai-je que la paresse ou quelque romanesque besoin du cœur m'attirent vers le Continental et les Deux-Gares? Ils sont pour moi des lieux tout chargés de souvenirs suaves, tout tremblants de romances mal oubliées...

A La Chaux-de-Fonds, après avoir salué le Guillaume Tell des Convers, vous êtes en plein dans cette ville dont la féerie est invisible à ses propres habitants. Mon cœur bat quand j'y pense comme celui de Stendhal à propos de Milan. Neige au bord des toits, maisons sèches et dures, mais non sans élégance. Et, dans les cafés de la rue Léopold-Robert, que de souffles animent les corsages!

A Bienne où, tout récemment encore, le train stoppait devant une fonderie, on lisait sur la façade une inscription en lettres gothiques: c'était bien la Frontière du Nord et du Sud, les Portes de la Germanie.

A Bâle, sortant de la gare, nous nous trouvons dans une autre époque, verdure, monument, noblesse 1880, hôtels sournois, trams papelards. Des chats fourrés se croisent et se saluent, à bon escient. Si l'on écoutait bien, on entendrait le soupir des coffres-forts que l'on referme doucement. Quant aux yeux des Bâloises, ils fascinent les serpents du Jardin zoologique.

Arrivées, mollissement de l'allure, la petite queue se forme dans le wagon. On se sent veule et béant, tel celui qui écrit les dix dernières pages de son roman. Le quai, un air nouveau, une rumeur nouvelle... Ah! Je me demande combien de temps Ulysse est resté à Ithaque, après son retour.

Alljährlich tritt in Olten unter der Ägide des Schweizerischen Buchhändler- und Verlegervereins die Jury zur Prämiierung der schönsten Schweizer Bücher zusammen. 1952 wurde unter anderen das von Max Bill herausgegebene und gestaltete Werk «Form» ausgezeichnet, in welchem der Autor eine Bilanz der Formentwicklung um die Mitte des XX. Jahrhunderts zieht. (Verlag Karl Werner, Basel.)

Chaque année, un jury se réunit à Olten pour choisir les plus beaux livres suisses. En 1952, pour ne citer qu'un exemple, c'est l'ouvrage «Forme» de Max Bill qui s'imposa.

Ad Olten si riunisce, annualmente, la giuria per la premiazione dei più bei libri svizzeri. Nel 1952 il premio è stato aggiudicato, tra altro, a «Form», composto ed edito da Max Bill.

Every year in Olten a jury selects the most beautiful books published in Switzerland. In 1952 one of the awards went to Max Bill for his work entitled "Form".